

93. ÉPITAPHE DE DÉMAROUS, FILLE DE MOUSAIOS

Département de l'Art antique, inv. 141253.

Selon Jouguet, trouvée dans le tell d'Edfou par les *sébakhin*, restée pendant un temps entre les mains des gardiens du temple. À la veille de la seconde guerre mondiale, Kazimierz Michałowski, co-directeur des fouilles franco-polonaises à Edfou dans les années 1936-1939, fit venir la pierre à Varsovie comme don du directeur de l'IFAO (Institut Français d'Archéologie Orientale au Caire) en reconnaissance du concours apporté par la mission polonaise aux fouilles d'Edfou. Abrisée d'abord au Musée de l'Université de Varsovie, puis au Musée National de Varsovie.

Grès. Partie supérieure d'une dalle rectangulaire aux bords irréguliers en haut et à droite; h. 21,6 cm, l. 26,3 cm, ép. 8 cm; bords ébréchés; surface de la pierre légèrement érodée; au centre de la dalle, au bord de la cassure, on voit une cavité rectangulaire qui devait exister avant la gravure de l'inscription. Le texte est encadré d'une rainure peu profonde. Gravure profonde mais peu soignée. Lettres de forme et de taille irrégulières (*alpha* à barre brisée et à barre droite). H. des lettres 2,2 – 3,7 cm.

D'après la pierre, P. Jouguet, *Annuaire de l'Institut de philologie et d'histoire orientales* 3 (1935), p. 240, no. 5 (Bilabel, *SB V* 7692; Crönert, *SEG VIII* 776). D'après Jouguet et la photo, A. Bernand, *IPortes*, no. 110, pl. 65, 1 (photo) et 65, 2 (fac-similé). D'après la pierre au Musée National de Varsovie, A. Twardecki dans: *XI Congresso Internazionale di epigrafia Greca e Latina*, Roma 1999, p. 745-746. D'après la pierre, A. Twardecki dans: *Tell Edfou soixante ans après. Actes du colloque franco-polonais, Le Caire – 15 octobre 1996* [= *Fouilles franco-polonaises* 4], Le Caire 1999, p. 85-86, no. 3, fig. 3 à la p. 91.

Cf. J. Bingen, *CdÉ* 59 (1984), p. 369 (note sur la publication de l'inscriptions dans *IPortes*; sur la lecture des lignes 5-6). É. Bernand, *REG* 98 (1985), p. 393 (note sur *IPortes*). J. Bingen, *SEG XXXIV* 1556 (note sur *IPortes* et l'article d'É. Bernand dans *REG* 98 [1985]). A. Łajtar, *ZPE* 125 (1999), p. 161, no. 100 (bibliographie).

I-II s. ap. J.-C., d'après la paléographie.

Δημαροῦς

Μουσαίου

ἄλυπε χρησ-

4 τή ω φίλαν-

δρε^υ φιλό-

[τε]^υ [κ]γε

[- - -]

1. Δημάρους Twardecki [1999] || 2. Μούσαιου Twardecki [1999] || 3. ἄλυπε Twardecki [1999] || 3-4. χρέστη Twardecki [1999] || 5-6. φιλό[τεκνε (ἐτῶν)] ιγ' Jouguet (Bilabel, Crönert), φιλό[τεκνε (ἐτῶν)] κγ' A. Bernand; [καί] φιλο[.]ιε Twardecki [1999]; la lecture adoptée ici est due à J. Bingen

Démarous, fille de Mousaios, exempte de peine, excellente, aimant son mari, aimant ses enfants [- - -].

4-6. L'épithète *φίλανδρος* n'est pas très fréquente dans les épitaphes grecques d'Égypte. Mise à part la présente inscription, elle apparaît dans: Hooper, *Stelae*, nos. 43 et 178; *SB* I 330; *SEG* VIII 438 c; *SEG* XXVIII 1536 (= *SB* XIV 11979). Il faut noter que dans quatre sur les cinq exemples cités, *φίλανδρος*, tout comme dans notre inscription, est accompagnée de *φιλότεκνος* (Hooper, *Stelae*, no. 178; *SB* I 330; *SEG* VIII 438 c [*φιλότεκνος* est restituée avec une forte probabilité]; *SEG* XXVIII 1536). Les deux épithètes apparaissent ensemble aussi dans des épitaphes trouvées hors Égypte; cf. p.ex. *CIJ* 12 733 h (de Rome); *SEG* II 521 (de Rome); *ICUR* I 2895. Elles expriment sans aucun doute un idéal féminin – celui de l'épouse et de la mère – commun à toute la civilisation méditerranéenne.

Toute la partie finale du texte manque. On pourrait s'attendre à y trouver l'âge de la défunte et la date de son décès précédés d'autres épithètes laudatives et, peut-être, d'une formule de salutation *χαίρει*.

[A.T.]